ти» [5] Немного позднее, в 1718 г , Гавриил Бужинский в предисловии к переводу «Введения в гисторию европейскую» С Пуфендорфа сформулировал свое отношение к проблеме еще точнее «Преведохом же сию книгу, яко же от самого автора сложена есть, ничтоже пременше, ничтоже приложивше или убавивше, да не таковая творяще, явимся чуждые труды (яко же мнози творят) себе присвояти и чуждою славою (что есть грех против осмыя и десятыя заповеди Божия) себе прославляти и величати» [6] Хотя переводческая концепция, сложившаяся в первой четверти столетия, имела довольно свободный характер и вовсе не была ориентирована на адекватное воспроизведение всех особенностей оригинала в полном объеме,[7] из высказывания Феофана Прокоповича видно, что понятие литературной собственности не было ему чуждо, а Гавриил Бужинский уже прямо говорит о плагиате («чуждые труды 〈 〉 себе присвояти») и говорит о нем с нескрываемым осуждением

А Д Кантемир стал первым русским поэтом, который в своем оригинальном творчестве не только не скрывал своих образцов, но и с нарочитым прямодушием открывал читателю свою творческую лабораторию Скрупулезно приводя в примечаниях многочисленные цитаты или параллели из древних и новых авторов на разных языках, он предлагал читателю самому сравнить его произведение с образцом и убедиться в том, что он не «обокрал древних творцов», что они «не голо преведены», а «имитованы» Указывая свои источники, а точнее образцы, Кантемир отводил тем самым возможные обвинения в плагиате, и, действительно, таких обвинений в его адрес никто из современников не выдвигал Вводя в русскую литературу новый жанр стихотворной сатиры, Кантемир взял на вооружение давно выработанную и усвоенную европейской эстетикой теорию «подражания авторам»,[8] которой была суждена долгая жизнь и в русской литературе, не завершившаяся в XVIII в , а продолжавшая быть актуальной и в эпоху романтизма, и даже в эпоху реализма В одном из примечаний к четвертой сатире (ранней редакции) он очень точно и кратко сформулировал принцип своей «имитации» (т е подражания) «Боало подобную сатиру написал, которая в его сатирах есть числом

---

[5] РНБ, F II 67, л 3 об —4

[6] Цит по кн *Пекарскии П* Наука и литература в России при Петре Великом СПб , 1862 Т 1 С 330

[7] См *Николаев С И* Литературная культура Петровской эпохи СПб , 1996 С 67—78

[8] См *White H O* Plagiarism and Imitation during the English Renaissance Cambridge, 1935, *Otwinowska B* Imitacja // Problemy literatury staropolskiej Wrocław, 1973 Ser 1 S 381—458, *Fulinska A* Nasladowanie i tworczosc renesansowe teorie imitacji, emulacji i przekładu Wrocław, 2000, Перевод и подражание в литературах Средних веков и Возрождения М , 2002